

Golpear con las
manos o pies

indiferencia

"Para Quienes sufren de violencia conyugal o de pareja"

配偶者・パートナーからの暴力に悩むあなたへ

Abuso sexual
forzado

No dar ayuda
económica

La violencia doméstica producida por su cónyugue o pareja es imperdonable. No hay un motivo de agredir a alguien. No se sienta culpable ni se reproche a si mismo de lo sucedido, asesórese antes de pensar sólo o sólo.

配偶者や恋人、パートナーであっても、あなたに暴力をふるうことは許されません。

どんな理由であれ、暴力はふるう方が悪いのです。

あなたは悪くありません。

決して自分を責めず、ひとりで悩まないで、まずは相談してください。

La violencia intrafamiliar también es un delito.

配偶者からの暴力も、「犯罪」です

Tanto el daño físico como psicológico de su compañero (a), pueden ser una violacion a los derechos humanos. Si actualmente está sufriendo del abuso de su pareja por (problemas familiares), por favor no se encierre ni trate de solucionar sólo.

現在、配偶者から暴力を受けて悩んでいるあなた、「家庭内の問題」だからと自分だけで解決しようとしていませんか？
身体的暴力であれ、心理（精神的）暴力であれ、配偶者への暴力は、犯罪にもなりうる重大な人権侵害です。

En Japón existe una ley de protección para protegerte humano.

日本には、あなたを保護する法律があります

La ley de Japón protege y ampara a la víctima que sufre de violencia en el hogar sin importar su nacionalidad o estatus legal que tenga. No es necesario que esté legalmente casada, divorciada para considerar que existe este delito: basta con compartir vivienda o que tengan una relación sentimental.

日本には、配偶者の暴力に苦しむ被害者を保護する法律があります。

この法律は、在留資格の有無を問わず、日本にいる全ての外国人にも適用されます。

結婚している相手だけではなく、元配偶者や事実婚等の相手も対象になります。

¿Qué es la violencia doméstica de cónyuge o pareja de convivencia?

「配偶者やパートナーからの暴力」とは？

El daño no es sólo con golpes o patadas. El abuso conyugal puede ser de diversas maneras.

「なぐる」、「ける」だけが暴力ではありません。暴力にもさまざまな形態があります。

Abuso físico

身体的暴力

Golpear con las manos o pies, tirar el cabello, usar cuchillo o elementos, lanzar cosas.

- ・なぐる、ける
- ・髪を引っ張る
- ・刃物や凶器を使う
- ・物を投げる

Abuso psicológico

精神的暴力

Enojo a gritos, indiferencia, le prohíbe ver a la familia o amistades, chequea correos, arroja a la basura o romper cosas importantes.

- ・大声でどなる
- ・無視する
- ・家族や友人との付き合いを制限する
- ・メールを細かくチェックする
- ・大事なものを捨てる、壊す

Abuso financiero

経済的暴力

No dar ayuda económica, No dejar trabajar fuera de casa, acaparar el salario de uno.

- ・生活費を渡さない
- ・外で働くことを妨害する
- ・家計の管理を独占する

Abuso sexual

性的暴力

Abuso sexual forzado, no coopera para prevenir el embarazo, forzar el aborto.

- ・性行為を強要する
- ・避妊に協力しない
- ・中絶を強要する

Preocupación de periodo de estadia o de visa .

在留期間・在留資格の心配ごと

Para quienes necesiten renovar, cambiar el estatus de residencia o porque no tienen el apoyo de su cónyuge al renovar su estatus legal, para los hijos de japoneses que necesitan de su manutención familiar y para las madres extranjeras que quieren continuar con su estatus de residencia, hay casos que se le admite el cambio de residencia. Infórmese en la oficina de emigración cercana.

在留期間の更新許可や在留資格の変更許可の申請に配偶者の協力を得られない方や、日本人との間に生まれた子どもの扶養などのため、引き続き在留を希望する外国人の親については、在留資格の変更などが認められる場合があります。詳しくは入国管理局へご相談ください。

Oficina de Consultas Migratoria como estatus, entrada y salida al país.

出入国・在留資格に関する相談窓口

Centro Informativo para residentes extranjeros (Oficina de Inmigración de Tokio).

外国人在留総合インフォメーションセンター（東京入国管理局内）

Asesoramiento Telefónico: 0570-013904, 03-5796-7112

Horario y Idiomas disponibles:

En idioma Japonés, Español, Inglés, Chino, Coreano, Portugués

De Lunes a Viernes de 08:30 a 17:15

電話専用相談：0570-013904、03-5796-7112

利用できる言語・時間帯：日本語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語
月～金、8:30-17:15



Si alguien le pide ayuda

あなたが相談されたら

Resolver problemas de agresión de una pareja es algo muy serio y difícil de solucionar entre dos personas. En caso de que algun familiar o conocido le pída de su ayuda, por favor preséntele también a un profesional que le aconseje e instruya.

配偶者からの暴力は当事者どうしで解決することが難しい問題です。

もし、あなたの家族や友人がパートナーとの関係に悩んでいたら、専門の相談窓口にご相談することを勧めてください。

Centros de información y ayuda para extranjeros

外国人のための相談窓口

Idiomas en Español, Inglés, Chino, Coreano (el día y horario varían según el idioma). スペイン語、英語、中国語、韓国語 (対応言語は曜日、時間によって変わります。)	Asociación Internacional de la ciudad de Chiba (公財)千葉市国際交流協会		
	De Lunes a Sábado 月～土	Pregunte ántes la hora de su idioma 時間はお問い合わせください。	☎043-245-5750
La Asociación Internacional de la Ciudad de Chiba a parte de ofrecerle información para la vida diaria, Podrá hacer uso del Servicio de interpretación telefónica para comunicarse con las oficinas administrativas municipales del distrito de la ciudad.			
外国人による生活相談のほか、行政窓口と外国人市民の会話に、千葉市国際交流協会の電話通訳サービスを利用することができます。			
Idiomas en Español, Inglés, Chino, Coreano, Tagalog, Tailandés, Portugués, Vietnamita, Nepali (El idioma varían según el horario) スペイン語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語(対応言語は時間によって変わります。)	Yorisoí Hotline (Linca de ayuda para extranjerós) よりそいホットライン/外国語専門ライン(外国人ヘルプライン)		
	Atiende todos los días del año 年中無休	De 10:00 a 22:00 h. 10:00-22:00	☎0120-279-338 (Seguir las instrucciones de la operadora, marque el numero 2) (Llamada Gratuita) (ガイダンスが流れたら2を押す) (通話料無料)

Lugares de Ayuda contra la violencia doméstica del cónyuge o pareja.

配偶者やパートナーからの暴力についての相談窓口

Consulta gratuita y seriamente confidencial.

相談は無料です。秘密は守ります。

Asistencia en idioma Japonés, vía teléfono y luego se busca un intérprete según la necesidad.

電話は日本語のみ。必要に応じて通訳を手配。

ちばしはいごうしやぼうりやくそくだんしえん 千葉市配偶者暴力相談支援センター	げつようび きんようび 月曜日から金曜日 しゆくじつ ねんまつねんし やす (祝日と年末年始は休み)	9:00~16:00	☎043-245-5110
かくく ほけんふくし 各区保健福祉センター こども家庭課	げつようび きんようび 月曜日から金曜日 しゆくじつ ねんまつねんし やす (祝日と年末年始は休み)	9:00~16:30	ちゆうおうく 中央区 ☎043-221-2149 はなみがわく 花見川区 ☎043-275-6421 いなげ 稲毛区 ☎043-284-6137 わかば 若葉区 ☎043-233-8150 みどり 緑区 ☎043-292-8137 はまぎ 美浜区 ☎043-270-3150
ちばしだんじよきょうどうさんかく 千葉市男女共同参画センター じよせいむ そうだんしつ 女性向け(ハーモニー相談室)	かようび にちようび 火曜日から日曜日 しゆくじつ ねんまつねんし やす (祝日と年末年始は休み)	10:00~20:00 どようび にちようび (土曜日日曜日は 16:00まで)	☎043-209-8771 でんわ よやく (電話で予約してください。)
ちばしだんじよきょうどうさんかく 千葉市男女共同参画センター だんせいむ でんわ そうだん 男性向け(電話相談)	きんようび 金曜日 しゆくじつ ねんまつねんし やす (祝日と年末年始は休み)	18:30~20:30	☎043-209-8773
ちばけんじよせい 千葉県女性サポートセンター	げつようび にちようび 月曜日から日曜日	24時間	☎043-206-8002
ちばけんけいさつほんぶ そうだん 千葉県警察本部相談サポートコーナー	げつようび きんようび 月曜日から金曜日 しゆくじつ やす (祝日は休み)	8:30~17:15	☎043-227-9110 たんしゆく (短縮ダイヤル#9110)
ほうじん NPO法人 ちばせいぼうりやくびがいしえん 千葉県暴力被害支援センターちさど	げつようび どようび 月曜日から土曜日 しゆくじつ ねんまつねんし やす (祝日と年末年始は休み)	9:00~21:00 (土曜日は17:00まで) きんぎょう じかん にち *緊急は24時間365日	☎043-251-8500